

## CONTRACT N 01/123

### FOR SUPPLY OF THE TRANSPORT CONTAINER FOR THE NEEDS OF «HAЕК» CJSC

The procurement procedure code: HAЕК-MA-APDzB-  
1/20

Metsamor «07» «05» 2020  
Haykakan Atomayin Electrakayan (HAЕК) CJSC on behalf of the Director General Movses Vardanyan, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as «Buyer» or «HAЕК», on one hand and «Oserix S.A», on behalf of the Director Nicolas Noel, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as «Seller» on the other hand, concluded this contract on the following:

#### 1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller commits to supply to the Buyer in a manner, to the extent, within the dates and to the address established by this Contract (hereinafter - the Contract) the transport container (hereinafter- the Goods), stipulated in the Technical Specification - Purchase Schedule defined in Attachment 1 of the Contract, and the Buyer commits to accept the goods and pay for it.

#### 2. THE RIGHTS AND THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 2.1 The Buyer shall have the right

2.1.1 to reject the Goods if they were not supplied by the Seller within the dates stipulated by the Contract, and if the dates of delivery have been violated for more than 30 days.

2.1.2 if the delivered goods were not of a proper quality and do not comply with the Technical Specification provided in the Contract.

a) to require reimbursement for the costs he made due to the improper quality of the Goods.

b) not to accept the Goods by defining reasonable terms for free replacement of the Goods of improper quality with the Goods consistent with this Contract and to require from the Seller to pay the fine stated in item 6.3 of this Contract.

c) to refuse to implement the Contract and to require to refund the amount of money paid for the Goods.

2.1.3 if the goods delivered were in a smaller amount than it was defined in the Contract, then

a) to require to supplement the missing amount of the goods.

b) to reject the delivered goods and to refuse to pay for them, and if the goods have been paid for, then to require to recover the amount paid and to pay the fine defined by item 6.2 of this Contract.

2.1.4 If Goods were delivered with a violation of condition on assortment, at his own choice

a) to accept the Goods consistent with the condition on assortment of the Contract and to reject the remaining goods.

b) to reject all the goods delivered and to demand to pay the fine defined by item 6.2 of the Contract.

## ДОГОВОР №01/123

### ПОСТАВКИ ТРАНСПОРТНЫЙ ЗАРЯДОЧНЫЙ КОНТЕЙНЕР ДЛЯ НУЖД ЗАО «ААЭК»

Код закупочной процедуры: HAЕК-MA-APDzB-  
1/20

Мецамор «07» «05» 2020  
Закрытое акционерное общество «Айкакан Атомайин Электракаян» (ЗАО «ААЭК»), в лице генерального директора Мовсеса Варданяна, действующего на основании устава компании, далее - "Покупатель", с одной стороны, и «Oserix S.A», в лице директора Николаса Ноела, действующего на основании устава, далее - "Продавец", с другой стороны, заключили настоящий Договор о следующем.

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Продавец обязуется в установленном настоящим Договором (далее - договор) порядке, объемах, сроки и по адресу поставить Покупателю Транспортный зарядочный контейнер (далее — товар), предусмотренный Технической характеристикой-графиком закупки, являющейся Приложением № 1 к договору, а Покупатель обязуется принять товар и заплатить за него.

#### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

##### 2.1. Покупатель имеет право:

2.1.1. Отказываться от товара в случае непоставки товара Продавцом в установленный договором срок, если сроки поставки были нарушены более чем на 30 дней.

2.1.2. Если передан товар ненадлежащего качества, не соответствующий предусмотренной договором технической характеристике:

a) требовать возмещения расходов, произведенных им по причине ненадлежащего качества товара;

b) не принимать товар, установив по своему усмотрению разумный срок безвозмездной замены товара ненадлежащего качества на товар соответствующего договору качества, и требовать у Продавца уплаты штрафа, предусмотренного пунктом 6.3 договора;

в) отказываться от исполнения договора и требовать возврата уплаченной за товар суммы.

2.1.3. Если передан товар в количестве меньше оговоренного в договоре, то:

a) требовать восполнения недопереданного количества товара;

b) отказываться от переданного товара и оплаты за него, а если товар оплачен, то требовать возврата уплаченной суммы и уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора.

2.1.4. Если передан товар с нарушением условия его вида, по своему усмотрению:

a) принимать товар, соответствующий условию относительно его вида, и отказываться от остальных товаров;

b) отказываться от всех переданных товаров

c) to require to replace at no cost the goods that were inconsistent with the condition on assortment with the ones consistent with the condition on assortment defined in the Contract.

2.1.5 in case of violation of delivery date by the Seller, at his choice to set a new delivery date and to require from the Seller to pay the fine defined by item 6.2 of the Contract.

2.1.6 if the Buyer due to the violation of a commitment by the Seller, following the termination of the Contract within a reasonable time-frame bought goods at a higher but reasonable price from another Seller instead of the ones stipulated in the Contract, to require from the Seller to compensate for the losses amounting to the difference between the price set by the Contract and the price of the transaction concluded instead.

2.1.7 to terminate unilaterally the Contract (completely or partially), if the Seller has substantially violated the Contract.

2.1.7.1 The violation of the Contract by the Seller is considered to be substantial if

a) the goods of inadequate quality were supplied that cannot be replaced within the timeframe acceptable for the Buyer.

b) the delivery dates were violated for more than **30 days**,

2.1.8 to examine the Goods and to inform the Seller immediately about the identified deficiencies.

## **2.2 The Buyer Shall**

2.2.1 perform all the activities ensuring the acceptance of the Goods delivered in consistence with the Contract.

2.2.2 in case of rejecting the Goods provided by the Seller in consistence with the Contract, to ensure the safe custody of the Goods and to inform the Seller about it immediately.

2.2.3 in case of accepting the delivered Goods in the order and dates stipulated by the Contract, to pay to the Seller the amounts to be paid to the latter, and in case of violation of the dates of payment, also to pay the fine defined by item 6.5 of this Contract.

2.2.4 notify the Seller about the violation of Contract terms on quantity, assortment, quality of the Goods immediately upon identifying the deficiency, and within a reasonable timeframe, following the due time when the violation of a relevant term of the Contract should have been identified proceeding from the character and the designation of the Goods.

2.2.5 As per item 2.3.4 of the Contract, following the termination of the Contract, compensate to the Seller the losses which are substantiated by the established order and were incurred by the latter.

## **2.3 The Seller shall have the right**

2.3.1 to require from the Buyer to accept the Goods delivered in a manner, to the extent, within the dates and to the address established by this Contract.

и требовать уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора;

в) требовать безвозмездной замены товара, не соответствующего условию относительно его вида, на товар, соответствующий предусмотренному договором виду.

2.1.5. В случае нарушения Продавцом сроков поставки, по своему усмотрению устанавливать новый срок поставки товара и требовать у Продавца уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора.

2.1.6. Требовать у Продавца возмещения убытков, если Покупатель в результате нарушения Продавцом обязательства, в разумный срок после расторжения договора приобрел у иного лица по более высокой, но разумной цене товар вместо предусмотренного договором товара, в размере разницы цены, установленной по договору, и заключенной вместо этого сделки, а также всех необходимых и разумных расходов, осуществленных им для приобретения товара у иного лица.

2.1.7. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Продавец существенным образом нарушил договор;

2.1.7.1. Нарушение договора Продавцом считается существенным, если:

a) был поставлен товар ненадлежащего качества, который не может быть заменен в приемлемый для Покупателя срок;

б) сроки поставки товара нарушены более чем на 30 дней;

2.1.8. Осматривать товар и незамедлительно уведомлять Продавца о выявленных дефектах.

## **2.2. Покупатель обязан:**

2.2.1. Выполнять все необходимые действия, обеспечивающие прием товара, поставленного в соответствии с договором.

2.2.2. В случае отказа в соответствии с договором от переданного Продавцом товара обеспечивать ответственное хранение этого товара и незамедлительно уведомлять об этом Продавца.

2.2.3. В случае приема товара, поставленного в предусмотренных договором порядке и сроках, уплачивать Продавцу суммы, подлежащие уплате последнему, а в случае нарушения срока - также предусмотренную пунктом 6.5 договора пению.

2.2.4. Уведомлять Продавца о нарушении условий договора относительно количества, ассортимента, качества товара сразу после выявления дефекта или в разумные сроки после того, когда нарушение соответствующего условия договора должно было быть выявлено, исходя из характера и значения товара.

2.2.5. После расторжения договора согласно пункту 2.3.3 договора возмещать Продавцу причиненные последнему и обоснованные в установленном порядке убытки.

## **2.3. Продавец имеет право:**

2.3.1. Требовать у Покупателя принимать товар, поставленный в предусмотренные договором порядке, объемах, сроки и по адресу.

2.3.2 to require from the Buyer to pay the amounts to be paid to him for the Goods delivered in a manner, to the extent, within the dates and to the address established by this Contract, that were accepted by the Buyer.

2.3.3 to terminate the Contract unilaterally (completely or partially), if the Buyer has substantially violated the Contract.

2.3.3.1 The violation of the Contract by the Buyer is considered to be substantial, if the dates of payment for the Goods have been iteratively violated.

2.3.4 to supply the Goods ahead of the schedule, with the consent of the Buyer.

#### **2.4 The Seller shall**

2.4.1 provide the Buyer with the Goods in a manner, to the extent and within the timeframe and to the address stipulated by the Contract.

2.4.2 ensure the supply of the Goods in consistence with sub item b) of item 2.1.2 and (or) with item 2.1.5, within the timeframe defined by the Buyer.

2.4.3 provide the Goods free from liabilities of the third parties.

2.4.4 provide the Buyer with the Goods of the quantity and quality defined in the Contract within the timeframe and to the address defined in the Contract, and on demand of the Buyer to provide documents established by the RA Legislation, certifying the quality of the Goods.

2.4.5 in case of an incomplete supply, supplement the incomplete supply in a manner established by the Contract.

2.4.6 take back the Goods accepted by the Buyer for safe custody according to item 2.2.2 of the Contract or administer them within reasonable timeframe, as well as compensate the costs required for safe custody, consuming or returning the Goods to the Seller.

2.4.7 in cases specified in the Contract, pay the fine and penalty defined by items 6.2 и 6.3 of the Contract.

2.4.8 provide the Buyer with the accessories and documents of the Goods.

2.4.9 as per item 2.1.7 of the Contract, following the termination of the Contract, compensate to the Buyer the losses incurred by the latter and that are substantiated by the established order.

2.4.10 during the action of ensuring the Contract execution in case of initiating bankruptcy process, inform the Buyer about it in a written form in advance.

### **3. THE PRICE AND PAYMENT ORDER OF THE CONTRACT**

3.1 The price of the Contract is 27024 (twenty-seven thousand and twenty-four) Euros. The price of the Contract includes all the payments (expenses) to be

2.3.2. Требовать у Покупателя платить суммы, подлежащие уплате ему за товар, поставленный в предусмотренном договором порядке, объемах, сроки и по адресу и принятый Покупателем.

2.3.3. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Покупатель существенным образом нарушил договор.

2.3.3.1. Нарушение договора Покупателем считается существенным, если сроки оплаты товара нарушены неоднократно.

2.3.4. Досрочно поставлять товар с согласия Покупателя.

#### **2.4. Продавец обязан:**

2.4.1. Передавать товар Покупателю в порядке, объемах, сроки и по адресу, предусмотренные договором.

2.4.2. Обеспечивать поставку товара в соответствии с подпунктом б) пункта 2.1.2 и (или) пунктом 2.1.5 договора в установленные Покупателем сроки.

2.4.3. Передавать Покупателю товар, свободный от прав третьих лиц.

2.4.4. Передавать Покупателю товар предусмотренного договором качества и количества в предусмотренные договором сроки и по адресу, а по требованию Покупателя предоставлять подтверждающие качество товара документы, установленные законодательством Республики Армения.

2.4.5. В случае допущения недопоставки, в установленном договором порядке восполнять недопоставку.

2.4.6. Забирать обратно товар, принятый Покупателем в соответствии с пунктом 2.2.2 договора на ответственное хранение, или в разумный срок распорядиться им, а также возмещать необходимые расходы, связанные с принятием товара на ответственное хранение, его реализацией или возвратом Продавцу.

2.4.7. В предусмотренных договором случаях уплачивать предусмотренные пунктами 6.2 и 6.3 договора пени и штраф.

2.4.8. Передавать Покупателю принадлежности товара и соответствующие документы.

2.4.9. После расторжения договора согласно пункту 2.1.7 договора возмещать Покупателю причиненные последнему и обоснованные в установленном порядке убытки.

2.4.10. Лицо, представившее квалификацию и обеспечение договора, обязано в случае начала процесса ликвидации или банкротства в течение действия обеспечений заранее письменно уведомить об этом Покупателя.

### **3. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**

3.1. Цена договора составляет 27024 (двадцать семь тысяч двадцать четыре) Евро. Цена договора включает все платежи (расходы), осуществляемые Продавцом с целью обеспечения

covered by the Seller to ensure the execution of the Contract, as well as the taxes, charges, expenditures related to transportation, insurance, the bonuses and expected profit.

The price for supplying the Goods is stable, and the Vendor has no right to require raising the price, and the Buyer has no right to require reducing the price.

3.2 The Buyer pays for the Goods supplied to him in Euro in a non-cash form, by means of transferring the money to the bank account of the Seller. The transfer of the money is ensured on the basis of the Acceptance and delivery Protocol in the amount specified in the Payment Schedule (Attachment N 2) of the Contract. The Buyer (including cases of early delivery of goods) produces the payment up to 30 calendar days from the date of signing the acceptance and delivery protocol

#### **4. THE QUALITY AND THE GUARANTEE OF THE GOODS**

4.1 The Seller guarantees the compliance of the quality of the supplied Goods to the requirements of the State standard.

4.2 For the goods that are principal means, the guarantee date is set to be the 365th calendar day that follows the day of the Goods acceptance by the Buyer. If within the guarantee period some deficiencies of the Goods supplied are identified, the Seller shall eliminate the deficiencies at his own expense within reasonable timeframe determined by the Buyer.

#### **5. THE DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS**

5.1 The supplied Goods are accepted by signing an Acceptance Report by the Buyer and the Seller. The fact of supplying the Goods to the Buyer is recorded with a document, approved bilaterally by the Buyer and the Seller, where the date when the document was drafted is specified. Until the day envisaged by the Contract for the Goods supply, the Seller provides the Buyer with the document (Attachment N 3.1) signed by the Seller, stating the fact of transferring the goods to the Buyer, and the Acceptance Report (Attachment N 3) – via the *armeps* electronic procurement system (the guide for performing the actions is provided at “electronic purchases” section of the [www.procurement.am](http://www.procurement.am) website). Furthermore, the Seller does not seal the Acceptance Report, approves with an electronic signature by filling in only the columns related to his details (the order of filling in is provided in subsection “Orders of the Minister of Finances” of «Legislation» section of [www.procurement.am](http://www.procurement.am) website).

5.2 If the Goods supplied are consistent with the conditions of the Contract, the Buyer, within 7 (seven) working days following the working day after the day of receiving the documents specified in item 5.1 of the Contract, signs and via the *armeps* electronic procurement system transfers to the Seller the Acceptance Report signed by him as well as the positive Conclusion that served as a basis for signing the report.

5.3 If the Goods supplied or some part of it are not consistent with the conditions of the Contract, then the Buyer does not sign the Acceptance Report and within the dates specified in item 5.2 of the Contract, via the *armeps*

исполнения договора, в том числе налоги, пошлины, расходы на транспортировку, страхование, премии и ожидаемую прибыль.

Цена поставки товара стабильна, и Продавец не вправе требовать увеличения, а Покупатель - снижения этой цены.

3.2. Покупатель платит за поставленный ему товар в Евро, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Продавца. Перечисление денежных средств производится на основании акта приема-передачи в размерах предусмотренные графиком оплаты договора (Приложение № 2) в течение до 30 календарных дней после подписания Покупателем протокола приема сдачи товара (включая случаи досрочной поставки товара).

#### **4. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИЯ ТОВАРА**

4.1. Продавец гарантирует соответствие качества поставленного товара требованиям государственного стандарта.

4.2. Для товаров, являющихся основным средством, гарантийным сроком устанавливается 365 календарных дней со дня, следующего за днем принятия товара Покупателем. Если в течение гарантийного срока выявлены дефекты поставленного товара, то Продавец обязан за свой счет и в установленные Покупателем разумные сроки устранить эти дефекты.

#### **5. ПЕРЕДАЧА И ПРИЕМ ТОВАРА**

5.1. Поставленный товар принимается подписанием акта приема-передачи между Покупателем и Продавцом. Факт передачи товара Покупателю фиксируется утвержденным в двустороннем порядке документом между Покупателем и Продавцом, с указанием даты составления документа.

Включительно до дня, предусмотренного для поставки Товара по Договору, Продавец предоставляет Покупателю подписанный им документ, фиксирующий факт передачи товара Покупателю (Приложение № 3.1), а посредством системы электронных закупок *armeps* (пособие по осуществлению действия размещено в разделе “Электронные закупки” интернет сайта, действующего по адресу [www.procurement.am](http://www.procurement.am)) — также акт приема-передачи (Приложение № 3). При этом, Продавец не скрепляет печатью акт приема-передачи, утверждает электронной подписью, заполняя только те графы, которые относятся к его данным (порядок заполнения размещен в подразделе “Приказы Министра финансов” раздела “Законодательство” интернет-сайта, действующего по адресу: [www.procurement.am](http://www.procurement.am)).

5.2. Если поставленный товар соответствует условиям договора, Покупатель в течение 7 рабочих дней с рабочего дня, следующего за днем получения документов, указанных в пункте 3.1. договора, подписывает и посредством системы электронных закупок ARMEPS предоставляет Продавцу

electronic procurement system returns to the Vendor the Acceptance Report and the Negative Conclusion that served as a basis for not signing the Report. In applying this item, the Buyer undertakes the measures stipulated in the Contract for such cases and applies against the Seller the means of accountability stipulated in the Contract.

5.4 If within the period specified in item 5.2 of the Contract the Buyer does not accept the Goods supplied or does not reject their acceptance, then the Goods supplied are considered to be accepted and on the working day following the deadline specified in item 5.2 of the Contract the Buyer via electronic procurement system the transfer to the Seller the Acceptance Report signed by him.

## 6. THE COMMITMENTS OF THE PARTIES

6.1 The Seller bears responsibility for the quality of the Goods and for observing the delivery dates stipulated in the Contract.

6.2 In case of violation by the Seller of the delivery dates defined in the Contract, for each overdue day the Seller is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the price of the Goods to be supplied that have not been supplied.

6.3 In each case when The Goods supplied are not consistent with the Technical Characteristics defined in item 1.1 of the Contract, the Seller is charged a penalty in the amount of 0,5 (zero point five) percent from the price of the Contract.

6.4 The fine and the penalty defined in items 6.2 and 6.3 of the Contract are calculated and transferred with the amounts to be paid to the Seller.

6.5 For the violation of the dates defined in item 3.2 of the Contract the Buyer is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the amount to be paid that has not been paid.

6.6 In the cases that are not stipulated by the Contract, the Parties for not fulfilling their commitments or for fulfilling them improperly are liable to punishment in the manner established by the RA Legislation.

6.7 the payment of fines and (or) penalties does not exempt the Parties from a complete execution of their contractual commitments.

подписанный им акт приема-передачи, а также положительное заключение, послужившее основанием для его подписания.

5.3. Если поставленный товар или его часть не соответствует условиям договора, то Покупатель не подписывает акт приема-передачи и в указанный в пункте 3.2 настоящего договора срок, посредством системы электронных закупок ARMEPS, возвращает Продавцу акт приема-передачи, а также отрицательное заключение, послужившее основанием для его неподписания. В случае применения настоящего пункта Покупатель предпринимает меры, предусмотренные договором для подобной ситуации и в отношении Продавца применяет меры ответственности, предусмотренные договором.

5.4. Если в срок, установленный пунктом 5.2 договора, Покупатель не принимает поставленного товара или не отказывается принимать его, то поставленный товар считается принятым, и на следующий рабочий день после установленного пунктом 5.2 договора окончательного срока Покупатель посредством системы электронных закупок предоставляет Продавцу подписанный им акт приема-передачи.

## 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Продавец несет ответственность за качество переданного товара и соблюдение предусмотренных договором сроков поставки.

6.2. В случае нарушения Продавцом предусмотренных договором сроков поставки товара с Продавца за каждый просроченный рабочий день взимается пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от цены подлежащего поставке, но не поставленного товара.

6.3. В каждом случае поставки товара, не соответствующего указанной в пункте 1.1. договора технической характеристике, с Продавца взимается штраф в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) процента от цены договора. При этом, штраф рассчитывается также при выполнении поставки товара в срок, установленный настоящим договором, но в случае его непринятия заказчиком

6.4. Предусмотренные пунктами 6.2 и 6.3 договора пеня и штраф исчисляются и зачитываются вместе с суммами, подлежащими уплате Продавцу.

6.5. За нарушение Покупателем предусмотренного пунктом 3.2 договора срока, в отношении Покупателя за каждый просроченный рабочий день исчисляется пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от подлежащей уплате, но не уплаченной суммы.

6.6. В непредусмотренных договором случаях за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

6.7. Уплата пеней и (или) штрафов не освобождает стороны от полного исполнения своих договорных обязательств.



## 7. FORCE MAJEURE

For the non-fulfillment or partial fulfillment of their contractual obligations, the Parties are exempted from liability, if that was due to force majeure, that arose after this contract had been concluded and which was impossible to foresee, nor to prevent by the Parties. Such situations are earthquake, flood, fire, war, declaration of martial law and a state of emergency, political disturbances, strikes, failure of communication tools, reports of state authorities, etc., which make impossible the fulfillment of the obligations under this Contract. In case if the effect of force majeure has been continuing for more than 3 (three) months, each Party is entitled to terminate this Contract by informing the other Party beforehand.

## 8. OTHER CONDITIONS

8.1 The Contract enters into force from the moment of signing and is effective until the complete fulfillment of the contractual obligations by the parties.

8.2 The payment obligation of the Party arising from this Contract cannot be terminated by offsetting the counter obligation without written and sealed agreement of the Parties. The right of demand arising from this Contract shall not be transferred to another person without a written agreement of the debtor.

8.3 In case when as a result of control or surveillance or examination of complaints related to fulfillment of obligations as required by the law, it is recorded that in the course of the procurement process aimed at concluding the Contract, before the agreement was signed the Seller submitted false documents (information and data), or the decision of the latter to be recognized as a chosen participant does not correspond to the RA legislation, then after these facts are revealed, the Buyer is entitled to terminate unilaterally the Contract, if the violations were revealed before the agreement was signed and would serve as a basis for not signing the Contract according to the RA Legislation. Furthermore, the Buyer does not bear the responsibility for the losses incurred by the Seller and the risk of lost profits of the Seller as a result of unilateral termination of the Contract, and the latter must compensate for the losses incurred by the Buyer due to his fault to the extent in which the Contract was terminated.

8.4 Contract-related disputes are subject to examination in the RA courts.

8.5 Amendments and additions to the contract may be made only by the mutual agreement of the parties by using an agreement, which will be an integral part of the contract.

It is prohibited to make changes in the contract, and if the price of the contract is factorial then also in the contractual agreements signed each year following this contract, that will lead to artificial changes in the scope of purchased products or in unit price of the products to be purchased or in contract price.

## 7. ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по договору, если это явилось следствием действия непреодолимой силы, которая возникла после заключения настоящего договора, и которую стороны не могли предусмотреть или предотвратить. Такими ситуациями являются землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положения, политические волнения, забастовки, прекращение работ средств коммуникации, акты государственных органов и т. д., которые делают невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору. Если действие чрезвычайной силы длится более 3 (трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом другую сторону.

## 8. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до выполнения в полном объеме принятых Сторонами по Договору обязательств.

8.2. Возникающее из договора платежное обязательство стороны не может прекратиться зачетом встречного обязательства, возникающего из другого договора, без письменного и утвержденного печатью соглашения сторон. Право требования, вытекающее из договора, не может быть передано другому лицу без письменного согласия стороны должника.

8.3. В том случае, когда в установленном законом порядке в результате контроля либо надзора или рассмотрения жалоб в отношении выполнения требований закона констатируется, что в процессе закупки, организованной с целью заключения договора, Продавец до заключения договора представил поддельные документы (сведения и данные), или решение о признании последнего отобранным участником не соответствует законодательству Республики Армения, то после выявления данных оснований Покупатель в одностороннем порядке расторгает договор, если выявленные нарушения, в случае если бы о них стало известно до заключения договора, послужили бы основанием для незаключения договора согласно законодательству Республики Армения о закупках. При этом, Покупатель не несет риска убытков или упущенной выгоды, возникающих для Продавца в результате одностороннего расторжения договора, а последний обязан в порядке, установленном законодательством Республики Армения, возместить понесенные по его вине убытки Покупателя в том объеме, по части которого был расторгнут договор.

8.4. Споры в связи с договором подлежат рассмотрению в судах Республики Армения.

8.5. Изменения и дополнения могут быть внесены в договор исключительно с взаимного согласия сторон — посредством заключения соглашения, которое будет являться неотъемлемой

The RA Government establishes each case of change in the contract under the influence of factors independent of contractual parties.

8.6 The supply period of the product may be prolonged until the expiration of the contractual period in case of vendor's offer availability, provided that customer did not lose the interest in using the product. At the same time, in the case specified in this item the supply period of the product may be prolonged once for a period of up to 30 calendar days but not more than the period established by the contract.

8.7 In case of proper performance of the contract, benefits (savings) or losses incurred by the parties (vendor or customer) are benefits or losses of that party.

The liabilities of contractual parties towards the third parties, including other deals made by the vendor within the framework of contract performance, and liabilities arising therefrom are out of contract settlement area and cannot affect the acceptance of contract performance result. The relationships related to the deals and arising from them liabilities are regulated by the relationship regulating norms, and the vendor is responsible for them.

8.8 The contract cannot be changed as a result of partial non-fulfillment of liabilities by the parties or fully terminated by the mutual agreement of the parties except for the cases of reduction of financial allocations necessary for the product supply in the order established by the legislation of the RA. At the same time, mutual agreement of contractual parties on partial non-fulfillment of liabilities or full termination is to be reached before the reduction of financial allocations necessary for the product supply in the order established by the legislation of the RA.

8.9 Based on the non-fulfillment or improper fulfillment of the liabilities by the vendor the customer publishes notification about full or partial unilateral termination of the contract in "Notifications about unilateral termination of the contract" section of internet site under [www.procurement.am](http://www.procurement.am) address indicating the date of publication. The vendor is considered to be properly notified about unilateral termination of the contract the next day of publishing notification in the order established in this item.

8.10 The disputes arising out of the contract are settled through negotiations. If no agreement is reached the disputes are settled in court.

8.11 This contract is drawn up in the English and Russian languages and The governing language of the Contract and prevailing language of the Contract shall be Russian. The contract consists of \_\_\_\_\_ pages, is prepared in two copies, which have equal legal force. Each side is given a copy. Annexes N 1, N 2, N 3 and N 3.1 of the contract are considered to be the integral part of the contract.

8.12 The RA law applies to the contract-related relationship.

частью договора.

Запрещается внесение в договор, а если цена договора факторная, то также в соглашение к данному договору, заключаемое в каждом последующем году, таких изменений, которые приводят к искусственному изменению объемов закупаемого товара или цены единицы приобретаемого товара или цены договора.

Каждый случай изменения договора под воздействием не зависящих от сторон договора факторов устанавливает Правительство Республики Армения.

8.6. При наличии предложения от Продавца, срок поставки товара может быть продлен до истечения данного срока по договору, при условии, что у Покупателя все еще имеется потребность в использовании товара, а предложение продавца было представлено не позднее пяти календарных дней до истечения срока, изначально установленного договором для поставки. При этом, в установленном настоящим пунктом случае срок поставки товара может быть продлен один раз на срок до 30 календарных дней, но не более чем на срок, установленный договором.

8.7. В условиях надлежащего исполнения договора, выгода (сбережения) или понесенные убытки сторон (Продавца или Покупателя) — это выгода или убытки, понесенные данной стороной. Обязательства сторон договора по отношению к третьим лицам, включая иные сделки, заключенные Продавцом в рамках исполнения договора, и вытекающие из них обязательства, находятся вне поля урегулирования договора и не могут влиять на принятие результата исполнения договора. Отношения, связанные с выполнением данных сделок и вытекающих из них обязательств, регулируются нормами, регулирующими отношения, связанные с данными сделками, и за них ответственен Продавец.

8.8. Договор не может быть изменен вследствие частичного неисполнения обязательств сторонами или полностью расторгнут по взаимному согласию Сторон, за исключением случаев уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения. При этом, взаимное согласие сторон договора по частичному неисполнению обязательств или полному расторжению договора должно быть достигнуто до уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

8.9. Уведомление относительно полного или частичного одностороннего расторжения договора на основании неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, принятых на себя Продавцом, Покупатель публикует в разделе "Уведомления об одностороннем расторжении договоров" на интернет сайте, действующем по адресу [www.procurement.am](http://www.procurement.am), с указанием даты опубликования. Продавец считается надлежащим образом уведомленным относительно

одностороннего расторжения договора со следующего за опубликованием уведомления дня, установленного настоящим пунктом. В день публикации в бюллетене уведомления о полном или частичном одностороннем расторжении договора Покупатель высылает его также на электронную почту Продавца.

8.10. Споры, возникшие в связи с договором, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения согласия споры разрешаются в судебном порядке.

8.11. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках и управляющим и основным языком Договора является русский. Договор составлен на \_\_\_ страницах, заключается в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, каждой стороне предоставляется по одному экземпляру. Приложения № 1, № 2, № 3 и № 3.1. к договору считаются неотъемлемой частью договора.

8.12. К отношениям, связанным с договором, применяется право Республики Армения.

## 9. ADDRESSES, BANK REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES 9. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

### BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ «НАЕК» CJSC / ЗАО «ААЭК»

**Adresse:** 0910, Metsamor, Armavir marz,  
Republic of Armenia  
**A/N** 1930000199200100  
«Converse Bank» CJSC, Yerevan, RA  
**TIN** 04401874,  
**Tel/Fax** 28-18-80, 28-06-69,  
**Tel.** +37410 20-04-91  
**E-mail:** [anpp@anpp.am](mailto:anpp@anpp.am)

### SELLER / ПРОДАВЕЦ «Oserix S.A»

**Adresse:** 83, Rue de Jumet, 6041 Gosselies,  
Belgium  
**A/N** BE69 7320 2279 7778  
**Bank:** CBC Bank  
**TIN:** CREGBEBB  
**Tel/Fax:** +32 (0) 81 25.61.11  
**Tel.:** +32 (0) 81 25.61.11  
**E-mail:** [nicolas.noel@oserix.com](mailto:nicolas.noel@oserix.com)

**General Director**



..... M. Vardanyan

**Director**



..... Nicholas Noel

Attachment N 1  
of contract N 01/123  
concluded on «07» «05» 2020  
under code HA EK-MA-APDzB-1/20

**TECHNICAL SPECIFICATION – PURCHASE SCHEDULE\***

|   |   | Product             |  |                  |                 | Euro             |                                       |                 |   |
|---|---|---------------------|--|------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------|-----------------|---|
| The number of lot envisaged by the invitation | Intermediate code according to CPV classification envisaged by the procurement plan | Name                | Technical specification  | Measurement unit | Unit price/Euro | Total price/Euro | address                               | Supply quantity | period                                    |
| 1   | 38941800  | Transport container | <ul style="list-style-type: none"> <li>10-seater (with 10 cells)</li> <li>Model UKI 10, Type B (U).</li> <li>-Inner diameter - <math>\varnothing 8 + 0.1</math>;</li> <li>- Depth of each cell - 145 mm;</li> <li>-Maximum length of the holder (flexible shaft) of the container - <math>155 \pm 1</math> mm;</li> <li>- Designed for holders (flexible shafts) - <math>\varnothing 7</math> mm and with a theoretical length of <math>155 \pm 1</math> mm;</li> <li>-Diameter of the shielding material - <math>\varnothing 164</math>mm;</li> <li>- The minimum thickness is 50 mm.</li> <li>The required packaging must be workable, with a metal tag on which the characterizing data should be marked (model, type, serial number, country of manufacture, mass, etc.).</li> <li>The required packaging should be in normal (technical condition) and / or used for ANPP no more than 1 time.</li> <li>The UKI 10 model should be placed in a common transport container, the dimensions of which should be no more than <math>\varnothing 330 \times 370</math> mm</li> </ul> | pieces           | 27024           | 27024            | DAP, RA, Yerevan, "Zvartnots" Airport | 1               | During 30 days after signing the contract |

9



Приложение № 1

к Договору № 01/123  
заключенному «07» «05» 2020г.  
под кодом НАЕК-МА-АРДзВ-1/20

ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА-ГРАФИК ЗАКУПКИ

Евро

| Товары   |   |   |   |                      |                          |                    |  |  |   |
|--|---|---|---|----------------------|--------------------------|--------------------|--|--|---|
| номер<br>предусмотренного<br>приглашением лота | промежуточный<br>код,<br>предусмотренный<br>планом закупок по<br>классификации<br>ЕЗК (CPV) | наименование                            | техническая характеристика  | единица<br>измерения | цена<br>единицы<br>/Евро | общая<br>цена/Евро | адрес  | поставки                                       |   |
|  |   |   |   |                      |                          |                    |  | подлежащее<br>поставке<br>количество<br>товара | срок  |
| 1  | 38941800  | Транспортный<br>зарядочный<br>контейнер | 10-х местный (с 10<br>ячейками)<br>Модель UK1 10, Тип В(U).<br>-Внутренний диаметр -<br>Ø8+0,1;<br>-Глубина каждой ячейки -<br>145 мм;<br>-Максимальная длина<br>держателя (гибкого вала)<br>контейнера - 155+1 мм;<br>-Предназначен для<br>держателей (гибких валов) -<br>Ø7 мм и с теоретической<br>длиной 155±1 мм;<br>-Диаметр экранирующего<br>материала - Ø 164мм;<br>- Минимальная толщина - 50<br>мм.<br>Требуемая тара должна быть<br>работоспособной, с<br>металлической биркой, на<br>которой должны быть<br>отмечены характеризующие<br>данные (модель, тип,<br>заводской номер, страна | шт                   | 27024                    | 27024              | РА, г.<br>Ереван,<br>аэропорт<br>Звартноц,<br>Incoterms -<br>DAP | 1  | В течение 30<br>календарных<br>дней после<br>подписания<br>договора |



Attachment N 2  
of contract N 01/123  
concluded on «07» «05» 2020  
under code HAEK-MA-APDzB-1/20

**PAYMENT SCHEDULE\***

|   |  | Euro                |  |          |       |       |       |      |      |        |           |         |          |          |       |
|---|--|---------------------|--|----------|-------|-------|-------|------|------|--------|-----------|---------|----------|----------|-------|
| the number of the lot specified in the invitation | the end-to-end code stipulated by the procurement plan according to CPV classification | description         | Goods  |          |       |       |       |      |      |        |           |         |          |          |       |
|   |  |                     | payments for the goods are to be made in 2020 according to months, including |          |       |       |       |      |      |        |           |         |          |          |       |
|   |  |                     | January  | February | March | April | May   | June | July | August | September | October | November | December | Total |
| 1   | 38941800   | Transport container |  |          |       |       | 27042 |      |      |        |           |         |          |          | 27042 |

\* Payment will be made on the basis of the acceptance report of the actually delivered goods within 30 calendar days from the date of signing of the acceptance report by the Buyer (including cases of early delivery).

**BUYER**  
«HAEK» CJSC



**M. Vardanyan**

**SELLER**  
«Oseriks S.A.»



**Nicolas Noel**

Приложение № 2  
к Договору № 01/123  
заключенному «07» «05» 2020г.  
под кодом НАЕК-МА-APDzB-1/20

ГРАФИК ОПЛАТЫ

Евро

| Товары   |   | Оплату товара предусматривается произвести в 2020, по месяцам, в том числе |        |         |      |        |       |      |      |        |          |         |        | Всего   |       |
|--|---|--|--------|---------|------|--------|-------|------|------|--------|----------|---------|--------|---------|-------|
| номер<br>предусмотренного<br>приглашением лота | промежуточный<br>код,<br>предусмотренный<br>планом закупок<br>по классификации<br>ЕЗК (CPV) | наименование   | январь | февраль | март | апрель | май   | июнь | июль | август | сентябрь | октябрь | ноябрь | декабрь | 27024 |
| I  | 42131140  | Транспортный<br>зарядочный<br>контейнер                                    |        |         |      |        | 27024 |      |      |        |          |         |        |         | 27024 |

\* Оплата будет произведена на основании протокола приема-сдачи фактически поставленного товара в течении 30 календарных дней со дня подписания протокола сдачи-приема Покупателем (включая случаи досрочной поставки).

**ПОКУПАТЕЛЬ**  
ЗАО «ААЭК»



..... Мовсес Варданян

**ПРОДАВЕЦ**  
«Oseriks S.A.»



**Contract Party**

\_\_\_\_\_

address \_\_\_\_\_

a/c number \_\_\_\_\_

TIN \_\_\_\_\_

**Customer**

\_\_\_\_\_

address \_\_\_\_\_

a/c number \_\_\_\_\_

TIN \_\_\_\_\_

**REPORT N  
ON ACCEPTANCE OF RESULTS OF EXECUTING THE CONTRACT OR SOME PART OF IT**

§    | §    | 20

Contract /hereinafter referred to as Contract / name \_\_\_\_\_  
Contract conclusion date «    » «    » 20\_\_  
Contract number \_\_\_\_\_

The Customer represented by \_\_\_\_\_ and  
The Contract Party represented by \_\_\_\_\_, taking as a basis conclusion N  
\_\_\_\_\_ of the representative who has drafted the purchase request, prepared on «    »  
«    » 20\_\_ with respect to Contract execution, which is related to the fact that the supplies stated below that are stipulated  
by the Contract comply with the technical characteristics and the purchase schedule specified in the Contract, have prepared this report to the  
following effect:

In the framework of this Contract the Contract Party has supplied the following goods:

| N | Supplied goods |                                       |  |        |  |        |                                       |  |
|---|----------------|---------------------------------------|--|--------|--|--------|---------------------------------------|--|
|   | description    | overview of technical characteristics | quantitative index   |        | due date   |        | the amount to be paid /thousand Euro/ | payment da /according to the payer schedule/ |
|   |                |                                       | according to the purchase schedule specified by the Contract | actual | according to the purchase schedule specified by the Contract | actual |                                       |  |
|   |                |                                       |  |        |  |        |                                       |  |
|   |                |                                       |  |        |  |        |                                       |  |
|   |                |                                       |  |        |  |        |                                       |  |

All the invoices related to the abovementioned supplies are an integral part of this report and are attached.

**Goods delivered by:**

\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name, surname

LS

**Goods accepted by:**

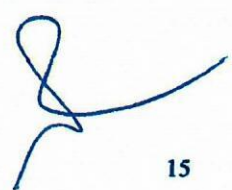
\_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

name, surname

LS





|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| Сторона договора       | Заказчик               |
| _____                  | _____                  |
| _____                  | _____                  |
| место нахождения _____ | место нахождения _____ |
| Р/С _____              | Р/С _____              |
| УНН _____              | УНН _____              |

**АКТ №**

**ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ РЕЗУЛЬТАТОВ  
ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ**

" " "20 г.

Наименование договора (далее — Договор) \_\_\_\_\_

Дата заключения Договора " " "20 г.

Номер Договора \_\_\_\_\_

Заказчик и сторона Договора, принимая за основание относящийся к исполнению договора счет-фактуру N \_\_\_\_\_, выписанный " " "20 г., составили настоящий акт о следующем:

В рамках Договора сторона Договора поставила следующие товары:

| № | Поставленные товары |  |  |             |   |             |  |                                 |
|---|---------------------|--|--|-------------|---|-------------|--|---------------------------------|
|   | наименование        | краткое изложение технической характеристики | количественный показатель                    |             | срок исполнения                             |             | сумма, подлежащая уплате (тыс. драмов) | срок оплаты (по графику оплаты) |
|   |                     |  | по графику закупки, утвержденном у Договором | фактический | по графику закупки, утвержденному Договором | фактический |  |                                 |
|   |                     |  |  |             |   |             |  |                                 |
|   |                     |  |  |             |   |             |  |                                 |

Счет-фактура и положительное заключение, послужившие основанием для подтверждения в двустороннем порядке настоящего Акта, являются составляющей частью настоящего Акта и прилагаются.

Товар передал

Товар принят

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_